

## La préposition *Con*

### Dans la construction des compléments précisant tenue, comportement et attitude

---

No podía creer lo que veía; ahí estaba su marido tan quieto como una escultura, **con la boca abierta, el entrecejo fruncido y la mano levantada**.

*Objeto de Poder*, Olaiz, Amèlie (Dakiny) <http://www.ficticia.com>, M. Davies, *Corpusdelespañol*

¿Tie-ne frí-o-o?, gritó el cochero **con la voz entrecortada** por los saltos del carruaje...

Siguiéndola **con el entrecejo fruncido**, va su padre. Doña María Luisa del Rincón, toda de negro, arrastra los pies junto a él. Poco más atrás va el marido con la honra recobrada.

*Desde la vitrina*. Cecilia López Ridaura, México

**El entrecejo fruncido**, los ojos apagados, la frente surcada por esas arrugas que abren las ideas fijas, los labios contraídos por mortal sonrisa, decían bien a las claras cuánta era su desdicha y cuántos estragos y destrozos causara en su pecho.

Ricardo Castelar, Emilio. (1832-1899)

Tú me perdonas, Juan, dijo Lucía antes de que hubieran pasado algunos momentos, **bajos los ojos y la voz**, como pecador contrito que pide humildemente la absolución de su pecado.

*Amistad funesta*. Martí, José. (1853-1895)

Pero Tizón no tiene prisa. Sigue inmóvil desde hace mucho rato, sentado en una pila de escombros, **inclinado el sombrero sobre las cejas** y el redingote por encima de los hombros, **apoyadas las manos** en el puño de bronce del bastón....

Arturo Pérez Reverte, *El Asedio*

La iglesia de sólidos muros, saqueada y **convertido el retablo en astillas** para el fuego de los vivaques, sirve de almacén para pertrechos y pólvora.

Arturo Pérez Reverte, *El Asedio*

Lo hace **con la cabeza descubierta** bajo el sol, **cruzadas las manos a la espalda** sobre los faldones de la casaca azul índigo con vueltas rojas

Arturo Pérez Reverte, *El Asedio*

Al timón, **abiertas las piernas** sobre las tablas, esa mirada abarcante que de pronto se clava, como la del águila descubriendo su presa... más que hombre de mar es de fuego, fuego inextinguible...

*La vieja sirena*, José Luis Sampedro,

La plupart des compléments de manière sont normalement introduits **par la préposition CON** : Il avance les yeux fermés / **avanza con los ojos cerrados** . elle revenait la tête basse / **volvía con la cabeza baja**...

La langue moderne a tendance à supprimer **la préposition CON** dans les compléments de manière, imitant en cela le français ... on évitera d'imiter cet exemple.

*Grammaire de l'espagnol moderne* par Jean-Marc Bedel

Il faut veiller à la construction de ces compléments qui précisent la tenue, le comportement, l'attitude et qui doivent toujours être, en principe, précédés de la préposition **con**, préposition que le français ne traduit pas la plupart du temps.

*Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain* par Pierre Gerboin et Christiane Leroy

Era un judío llamado Ruchaim. Delgado y alto, de labios finos, pálido, grandes ojos oscuros, enjutas las mejillas, largos y agilísimos los dedos, susurrante la voz, hondos los silencios.

*La vieja sirena*, José Luis Sampedro, p. 181

Le français introduit dans la phrase, sans lien de préposition, des notations *concernant la tenue, la façon de se présenter, l'attitude physique ou morale*, et qui constituent de véritables compléments de manière, car elles répondent à la question **comment ?**

**L'espagnol les fait précéder ordinairement de la préposition con.**

... L'espagnol peut aussi détacher dans la phrase le rôle de ces compléments sans employer de préposition, mais au **moyen d'une inversion des termes** qui le constituent. Cette construction est **à rapprocher de celle de la proposition participe** ej. *Se presentó descubierta la cabeza* ( adjectif non seulement avant le nom, mais aussi avant les déterminatifs du nom)

### **La proposition participe et traduction de une fois + participe**

La proposition participe marque toujours une action antérieure à celle de la proposition principale... le français utilise le participe passé composé... l'espagnol n'emploie que la forme simple et le sujet est placé après le participe ... le rôle du participe peut être tenu par un adjectif

- **Hechas las partes, el león habló así** : *les parts ayant été faites, le lion parla ainsi.*
- **Lleno el cestillo, cogieron dos hombres** : *une fois le panier plein, deux hommes l'emportent.*
  - **Después de lleno el cestillo** *est possible*
  - ~~Una vez lleno el cestillo~~ *sent le gallicisme*

**D'après Jean Bouzet**, *grammaire espagnole*